

## TRAN3270 - Literary Translation Strategies: English-Chinese

### Course learning outcome

1. a deeper understanding of the Chinese language in use
2. a deeper understanding of the English language in use
3. the ability to appreciate and use the language of literature
4. the ability to identify the stylistic features of prose, fiction, drama, and poetry
5. a firm grasp of the various strategies involved in the translation of English prose, fiction, drama, and poetry into Chinese
6. the ability to use these strategies in translating English prose, fiction, drama, and poetry into Chinese with a degree of proficiency expected of native speakers of Chinese majoring in translation

### Course syllabus

1. the language of literature 文學語言
2. introduction to literary translation 文學翻譯導論
3. linguistic issues involved in literary translation 文學翻譯所涉及的語言問題
4. cultural issues involved in literary translation 文學翻譯所涉及的文化問題
5. introduction to prose 散文導論
6. prose translation 散文翻譯
7. introduction to fiction 小說導論
8. fiction translation 小說翻譯
9. introduction to drama 戲劇導論
10. drama translation 戲劇翻譯
11. introduction to poetry 詩歌導論
12. poetry translation 詩歌翻譯

### Assessment type and percentage

Assessment Type	Percentage
1. Essay test or exam	30%
2. Other	50%
3. Presentation	20%

## Feedback for evaluation

Students are welcome to provide their feedback on the course through 歡迎學生透過以下途徑發表課程意見

- mid-term questionnaires 學期中問卷調查
- end-of-term questionnaires 學期尾問卷調查
- emails 電郵

## Required readings

1. Shakespeare, William. *Hamlet*. Arden edition. Ed. Ann Thompson and Neil Taylor. London: Methuen, 2006.
2. 黃國彬著。《三言兩語辨中英》。劉靖之編。《翻譯新焦點》。香港: 商務印書館。2003年10月第1版。頁209–247。
3. 思果著。《大衛·考勃菲爾》。上、下冊。聯經經典。台北: 聯經出版事業公司, 1993年7月初版。
4. 思果著。《翻譯研究》。台北: 大地出版社, 2003年第14版。
5. 思果著。《翻譯新究》。台北: 大地出版社, 1982年。
6. 夏濟安譯。《名家散文選讀》。一、二卷。香港: 今日世界出版社, 1972年5月第1版。
7. 余光中譯。《英美現代詩選》。台北: 台灣學生書局, 1968年。
8. 朱生豪譯, 莎士比亞著。《哈姆雷特》。《莎士比亞全集》。中英對照。台北: 世界書局, 1996年5月初版。
9. Handouts

## Recommended readings

1. Cuddon, J. A., ed. *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. 3<sup>rd</sup> ed. London: Penguin, 1992.
2. Eastman, A.M. et al., ed. *The Norton Anthology of Poetry*. New York: W. W. Norton & Company, 1970.
3. Hemingway, Ernest. *The Old Man and the Sea*. London: Jonathan Cape, 1952.
4. Kuhlwezak, Piotr, and Karin Littau, ed. *A Companion to Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd., 2007.
5. Parkin, Andrew, and Laurence Wong. Trans. Evangeline Almberg et al. *Hong Kong Poems in English and Chinese*. Vancouver: Ronsdale, 1997.
6. Ruth, Clancy. *Thematic Guide to British Poetry*. London: Greenwood Press, 2002.
7. Shuttleworth, Mark, and Moria Cowie. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St Jerome Publishing, 1997.
8. 卡之琳譯, 莎士比亞著。《哈姆雷特》。北京: 作家出版社, 1956年。
9. 曹未風譯, 莎士比亞著。《漢姆雷特》。上海: 新文藝出版社, 1955年3月第1版。
10. 董秋斯譯, 狄更斯著。《大衛·科波菲爾》。上、下冊。北京: 人民文學出版社, 197

8年。

11. 高健譯。《美國散文選》。世界文學名著叢書。太原：北岳文藝出版社，1989年5月第1版。
12. 黃國彬著。《翻譯途徑》。書林譯學叢書17。台北：書林出版有限公司，1996年12月第1版。
13. 黃國彬著。《語言與翻譯》。台北：九歌出版社。2001年10月第1版。
14. 金聖華，黃國彬編。《因難見巧—名家翻譯經驗談》。香港：三聯書店，1996年3月第1版。
15. 柯平著。《英漢與漢英翻譯》。書林譯學叢書8。台北：書林出版有限公司，1994年10月第1版。
16. 藍婷譯，海明威著。《老人與海》。經典文學10。台北：星月文化，2003年3月。
17. 林紓、魏易譯，迭更斯著。《塊肉餘生述》。林譯小說叢書。北京：商務印書館，1981年。
18. 林以亮編選。張愛玲，林以亮，余光中，邢光祖譯。《美國詩選》。香港：今日世界出版社，1963年。
19. 余光中著。《余光中談翻譯》。北京：中國對外翻譯出版公司，2002年。
20. 張愛玲譯，海明威著。《老人與海》。香港：今日世界出版社，1976年7月第3版。
21. 張若谷譯，狄更斯著。《大衛考坡菲》。上海：上海譯文出版社1989年11月第1版。